

## Отзыв

научного руководителя о диссертации Чжу Цянь «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Непрерывное развитие русско-китайских отношений, международный обмен специалистами в разных областях (особенно в области гуманитарных наук) между Россией и Китаем становятся все более частыми, а партнерство русского и китайского народов вышло на новый уровень и переживает новую эпоху расцвета. Именно это стало новым импульсом взаимного интереса к языку: русскому – в Китае, а к китайскому – в России, в том числе изучению и дешифровке культурных кодов и культурных текстов, к которым относятся, прежде всего, поэтические тексты, как феномены культуры и как духовное наследие народа, поскольку без глубокого понимания друг друга не может быть речи и об эффективном сотрудничестве. Именно данными факторами определяются *актуальность и значимость* представленного исследования.

Диссертационное исследование Чжу Цянь было подготовлено за время обучения в очной аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Уфимский университет науки и технологий» по направлению подготовки 5.9. Филология направленность (профиль) 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертантом выбрана довольно сложная для исследования тема: выявление и комплексный анализ лингвокультурных кодов в творчестве Анны Ахматовой с позиции китайской лингвокультуры и рассмотрение особенностей их перевода.

Чжу Цянь провела основательный и глубокий анализ эмпирического материала, что позволило получить теоретически значимые результаты: провести комплексный анализ поэтических текстов А. Ахматовой, выделить основные типы лингвокультурных кодов и проследить, как они формируют перекрёстную сеть образов, отражающих уникальную художественную картину мира поэта; исследовать ключевые концепты поэзии А. Ахматовой и раскрыть поэтический смысл, возникающий в результате взаимодействия между кодами и концептосферой автора; на основе сопоставления оригинальных стихотворений и их китайских переводов проанализировать случаи культурной лакуны, смещения или дополнения смыслов, выявить

переводческие стратегии, направленные на преодоление межкультурных различий; на основе теоретического анализа и эмпирических данных обобщить особенности проявления лингвокультурной ценности поэзии А. Ахматовой и её трансляции в межкультурном пространстве.

Диссертационное исследование носит современный междисциплинарный характер. Диссертантке удалось творчески соединить социально-культурологические, лингвистические, стилистические стороны изучаемого объекта.

Считаю, что рабочая гипотеза настоящего исследования, содержащая утверждение о том, что система лингвокультурных кодов, заложенная в поэзии Анны Ахматовой, отражает ценности и особенности мировосприятия русской национальной культуры, и в процессе перевода на китайский язык, вследствие различий в культурных кодирующих механизмах и эстетических традициях двух народов, передаваемая этими кодами культурная информация неизбежно претерпевает определённую степень смещения, ослабления или реконструкции – успешно достигнута.

Успеху исследования способствовала постоянная работа по повышению своего общефилологического, научно-теоретического и методологического уровня. Диссертантка на отлично сдала все дисциплины кандидатского минимума, принимала активное участие в научной и культурно-общественной жизни кафедры неоднократно выступала с докладами и научными сообщениями на представительных международных научных конференциях: «VI Виноградовские чтения. Язык и поэтика текста» (Москва: МПГУ, 2025), «Мир - Язык – Человек» (Владимир, 2023); публикация в Корпусе Современных Моделей и Кодов русского языка (КоСМиК.ру) (Москва, 2024).

Считаю, что диссертант успешно справилась с поставленными задачами, а работа представляет собой интересное, перспективное и актуальное по проблематике и оригинальное по решению исследовательских задач диссертационное сочинение, в котором на обширном поэтическом материале оригинальных и переводных текстов А. Ахматовой описаны и проанализированы случаи культурной лакуны, смещения или дополнения смыслов, выявлены переводческие стратегии, направленные на преодоление межкультурных различий.

Таким образом, научную деятельность Чжу Цянь можно охарактеризовать положительно, а диссертация «Лингвокультурные коды в поэтических текстах А. Ахматовой и их интерпретация в китайском языке» является целостной, завершённой научно-квалификационной работой и является оригинальным завершённым научным исследованием,

Научный руководитель –  
доктор филологических наук  
(10.02.01 – Русский язык)  
профессор, профессор кафедры  
сопоставительного языкознания и  
экскурсоведения  
факультета башкирской филологии,  
востоковедения и журналистики  
ФГБОУ ВО «Уфимский университет  
науки и технологий»


 Раткушиной Р.Т.  
 от 15.10.2015 г.  
 в адрес директора общего отдела УНИТ Т.М. Митина  
 Т.Р.